

No. 52085*

**Turkey
and
China**

Memorandum of Understanding on cooperation in the energy sector between the Ministry of Energy and Natural Resources of the Republic of Turkey and the National Energy Administration of the People's Republic of China. Beijing, 25 June 2009

Entry into force: *4 May 2014 by notification, in accordance with article VI*

Authentic texts: *Chinese, English and Turkish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Turkey, 14 August 2014*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Turquie
et
Chine**

Mémorandum d'accord sur la coopération dans le secteur de l'énergie entre le Ministère de l'énergie et des ressources naturelles de la République turque et l'Administration nationale de l'énergie de la République populaire de Chine. Beijing, 25 juin 2009

Entrée en vigueur : *4 mai 2014 par notification, conformément à l'article VI*

Textes authentiques : *chinois, anglais et turc*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Turquie, 14 août 2014*

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[CHINESE TEXT – TEXTE CHINOIS]

土耳其共和国能源和自然资源部 与 中国国家能源局 关于在能源领域合作的谅解备忘录

序言

鉴于土耳其共和国能源和自然资源部与中国国家能源局（以下称为“双方”）均表示愿意发展和加强两国在能源领域的双边合作关系，经过友好磋商，达成以下共识：

第一条

土耳其共和国能源和自然资源部与中国国家能源局关于能源领域合作的谅解备忘录的宗旨是：在双方之间建立平等、互利的长期合作关系。

第二条

双方愿意在能源领域加强磋商，交换能源政策、战略、技术和项目信息，为两国能源企业在土耳其、中国和第三国开展务实合作创造条件。

第三条

合作包括，但不限于，以下主要领域：

- 可再生能源（水电、风电、太阳能、地热能等）
- 火电（煤、油、气为燃料）
- 节能

- 联合维护变电站和水电站
- 制造旨在利用可再生能源（如风能、太阳能、小水电等）的发电系统
- 油气勘探开发
- 采矿技术
- 核电
- 太阳能利用设备制造
- 抽水蓄能电站
- 硼技术

第四条

执行合作的具体部门分别是：

（一）土方：土耳其共和国能源和自然资源部

中方：中国国家能源局

（二）双方相关企业及科研机构等

第五条

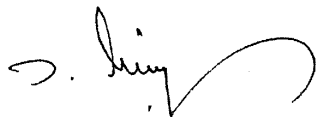
双方同意鼓励企业在遵守两国法律规章的基础上，探讨在能源领域进行双边互利合作的可能性。

第六条


本谅解备忘录在双方最终以书面形式相互通知已完成必要的内部法律程序后生效，有效期为五年。除非任何一方在届满六个月以前以书面形式发布失效声明，则本谅解备忘录自动延期五年。本谅解备忘录自一方收到另一方书面形式的请求或者失效声明起六个月终止。

本谅解备忘录一式三份，于 2009 年六月二十五日签署，用土耳其文、中文和英文分别书写，三种版本具有相同效力。如对文本解释出现争议，以英文文本为准。

土耳其共和国
能源和自然资源部



中华人民共和国
国家能源局



[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**Memorandum of Understanding on Cooperation in the Energy Sector
Between
the Ministry of Energy and Natural Resources of the Republic of Turkey
And
the National Energy Administration of the People’s Republic of China**

Preamble

The Ministry of Energy and Natural Resources of the Republic of Turkey and the National Energy Administration of the People’s Republic of China (hereinafter referred to as “the Parties”) have expressed their willingness to develop and enhance bilateral cooperation in the energy sector, and through friendly consultation agreed the following:

Article I

The Memorandum of Understanding on Cooperation in the Energy Sector between the Ministry of Energy and Natural Resources of the Republic of Turkey and the National Energy Administration of the People’s Republic of China is based on the principle of equality, mutual benefit, and long term cooperation.

Article II

The Parties are willing to enhance consultations in the energy sector, exchange information on energy policies, strategies, technologies and projects, and create opportunities and accommodate concrete cooperation between energy enterprises of the two countries in Turkey, China and third countries.

Article III

The cooperation shall comprise, but not be limited to, the following main areas:

- Renewable energy (hydro power, wind power, solar power, geothermal energy etc.)
- Thermal power (coal, oil and natural gas as fuel)
- Energy conservation
- Rehabilitation of transformer substations and hydroelectric power plants jointly
- Manufacturing electricity generation systems for the utilization of renewable energy sources such as wind, solar, small water sources etc
- Hydrocarbon exploration and production
- Mining Technologies
- Nuclear power
- Production of solar energy equipment
- Pumped storage hydroelectric power plants
- Boron technologies